

Proposition de communication: CILPR 27, Nancy 2013,
Section 6: Etymologie

Prof. Dr. Julia KUHN
Friedrich Schiller Universität
Institut für Romanistik
Ernst Abbe Platz 8
07743 Jena
Deutschland
E-Mail: julia.kuhn@uni-jena.de
Tel.: +49 (0) 3641-944651

:

El español y las lenguas indígenas en contacto. Una búsqueda de huellas etimológicas a partir de las lenguas de México

México es un país con muchas lenguas. Junto al español coexisten las lenguas indígenas autóctonas, que conforman 68 grupos y 11 familias lingüísticas. Estas son reconocidas como lenguas nacionales desde el 2003. Pero a pesar de este reconocimiento, el dominio del español es claro. En muchas regiones el sistema educativo no es suficientemente bilingüe para los alumnos que hablan lenguas indígenas, además de que uno de los objetivos centrales de la formación, el dominio del español hablado y escrito, así como de la lengua indígena, también está descuidado. En los territorios indígenas originarios, frecuentemente la pobreza reinante conlleva a un escaso prestigio de las lenguas indígenas. A causa de los prejuicios mostrados por los mexicanos monolingües de lengua española, los indígenas tienen menos oportunidades en el mercado de trabajo (véase Terborg, 2004). Estos factores llevan a la situación actual, en la cual los padres no transmiten a sus hijos sus lenguas indígenas, o lo hacen muy poco. Con esto, los jóvenes disminuyen sus competencias en estas lenguas y ocurre que, en muchas regiones, éstas están amenazadas de extinción en las próximas generaciones.

Este actual predominio del español no significa que las lenguas indígenas no tengan una influencia sobre él. Pues aunque las lenguas indígenas no han sido reconocidas como lenguas nacionales hasta el 2003, éstas ya estaban presentes en el español, tanto en la toponimia como en el léxico general y siguen influyendolo; y esto no sólo en el español mexicano, sino también en el español europeo y en otras lenguas con las que éstas

estuvieron en contacto. Este artículo sigue las huellas etimológicas de las lenguas indígenas en el español y describe su influencia.

Bibliografía selectiva:

Crystal, D. (2001). *La Muerte de las Lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.

Flores Farfán, J.A. (2005): "Intervention in indigenous education. Culturally-sensitive materials for bilingual Nahuatl speakers", in: Hidalgo, M. (ed.). *Mexican Indigenous Languages at the dawn of the twenty-first century*. Berlín et al.: Mouton de Gruyter, 301-323.

Hagège, C. (2002): *No a la muerte de lenguas*. Barcelona: Paidós.

Hamel, R.E. (2001): "Políticas del lenguaje y educación indígena en México. Orientaciones culturales y estrategias pedagógicas en una época de globalización", in: Bein, R.; Born, J.: *Políticas lingüísticas –norma e identidad*. Buenos Aires: UBA, 143-170

Hidalgo, M. (1996): "A Profile of Language Issues in Contemporary Mexico", in: Roca, A.; Jensen J.B.: *Spanish in Contact. Issues in Bilingualism*. Somerville MA: Cascadilla, 45-72.

INALI (2009): Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012. México : Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Krippner-Martínez, J. (2001): *Rereading the Conquest: Power, Politics, and the History of Early Colonial Michoacán, Mexico, 1521-1565*. Pennsylvania, The Pennsylvania State University Press.

Soustelle, J. (1993) : *La familia Otomí – Pame del centro de México*. Toluca : Instituto Mexiquense de Cultura y UNAM [Obra originalmente publicada en francés en 1937]

Terborg, R. ; Gracia L. ; Moore, P. (2006) : "The Language Situation in Mexico", in: *Current Issues in Language Planning*. 7, 4.

Terborg, R.; García Landa, L. (eds) (2011): *Muerte y vitalidad de lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. Mexico DF : UNAM, 197-220.

Trudgill, P. (2002): *Sociolinguistic Variation and Change*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Trujillo, I. (2007): *El mantenimiento-desplazamiento de una lengua indígena: El caso de la lengua mixe de Oaxaca, México*. Tesis de maestría. México: UNAM.

Velásquez Gallardo, P. (1988) : *Diccionario de la lengua phorhépecha*. Mexico : Fondo de Cultura Económica.